

# PERFIL DE LOS ESTUDIANTES JAPONESES EN EL ESPAÑOL DE ESPAÑA

AKEMI SAITO  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

**Resumen:** *El presente estudio pretende abordar el perfil de los estudiantes japoneses del español en España. Utilizaremos los datos de una encuesta que realicé el verano de 2002 a un grupo de 35 estudiantes japoneses (entre 19 y 80 años) que asistían a un curso de traducción inversa (japonés-español) de la Universidad de Salamanca. La encuesta se divide en tres bloques: sobre las experiencias en el aprendizaje del español; sobre las clases de español a las que estaban asistiendo; sobre España y los españoles. Este trabajo sirve para obtener informaciones básicas sobre los estudiantes japoneses y su cultura con el fin de establecer buenas relaciones y preparar las clases lo mejor posible.*

**Palabras clave:** español como lengua extranjera.

**Abstract:** *The present article approaches the profile of the Japanese students in Spain. This investigation is based on a survey that I realized a group of 35 Japanese students (between 19 and 80 years) that presented at the inverse translation (Japanese - Spanish) summer course of the University of Salamanca. The investigation divides in three blocks: about the experiences at Spanish learning; about the Spanish classes at which they were present; about Spain and the Spanish people. This research serves to have basic information about the Japanese students and their culture in order to establish good relations and to prepare the classes.*

**Keywords:** Spanish as foreign language.

## 1. Introducción

El presente estudio pretende abordar el perfil de los estudiantes japoneses que vienen a España para aprender español. Nos parece fundamental para un profesor del idioma tener informaciones básicas sobre los estudiantes y su cultura con el fin de establecer buenas relaciones y preparar las clases lo mejor posible. Utilizaremos los datos de una encuesta que realicé el verano de 2002 a un grupo de 35 estudiantes japoneses (entre 19 y 80 años) que asistían a un curso de traducción inversa (japonés-español) de la Universidad de Salamanca. La encuesta se divide en tres bloques. El primer bloque consta de 5 preguntas sobre las experiencias en el aprendizaje del español. El segundo consta de 19 preguntas a cerca de las opiniones sobre las clases de español a las que estaban asistiendo. El último bloque tiene 23 preguntas sobre España y los españoles con el fin de aclarar algunos comportamientos socioculturales de los estudiantes japoneses.

El cuestionario

Datos personales: Nombre, Edad, Sexo, Profesión, Domicilio

### 1 Experiencia en el aprendizaje de español

1 ¿Cuánto tiempo llevas estudiando español? ¿Dónde? (1.1 En Japón y 1.2 En el extranjero); 2 ¿Por qué estudias español?; 3 ¿Cómo estudias?; 4 ¿Cuál es más difícil para ti entre cuatro destrezas, 4.1 ¿Por qué? ; 5 ¿Cuál es más importante para ti entre cuatro destrezas?, 5.1 ¿Por qué?

### 2 Opiniones sobre el aprendizaje y la clase de español.

(Elige lo que consideras más cercano a tu opinión entre Sí, No, No sé contestar.)

1 No me importa cometer errores gramaticales si no afectan en la comunicación.; 2 Tengo que estructurar bien las frases antes de hablar en español.; 3 En la clase de conversación, estoy demasiado pasivo; 4 Tengo miedo a equivocarme. Por eso no tomo la iniciativa en la

conversación.; 5 Me enfadaría mucho, si me dijeran que tengo acento japonés; 6 Me enfado mucho, si los alumnos europeos no me dejan hablar; 7 A veces los profesores tienen la culpa porque no me ofrecen la oportunidad de intervenir en la conversación; 8 Veo mucha diferencia entre el español que aprendemos en la clase y el de la calle; 9 La falta de vocabulario causa problemas para mejorar la destreza oral; 10 A veces los profesores hablan demasiado; 11 Quiero aprender el castellano más que otras variedades del español; 12 Creo que los andaluces tienen acento; 13 También quiero aprender tacos, palabras jergales, etc.; 14 Prefiero no participar en el trabajo en grupo (más de 4 personas); 15 No me gusta mucho el *Role play*; 16 Quiero aprender el español de América; 17 Me decepcionaría mucho, si me tocara un profesor de América; 18 Creo que es posible mantener una conversación cotidiana sin utilizar el subjuntivo; 19 Me pongo muy nervioso a la hora de hablar si hay japoneses en la misma clase.

**3 Opiniones sobre España y los españoles** (Elige lo que consideras más cercano a tu opinión entre Sí, No, No sé contestar)

1 He hecho amistad con los españoles; 2 He hablado con camareros; 3 Ya sé pedir en el restaurante sin problema; 4 He hecho intercambio con españoles; 5 Me parece muy mal que los japoneses se encierren en su grupo; 6 Estoy acostumbrado al horario de comida española; 7 Echo de menos la comida japonesa; 8 Cuando hablo español, lo hago pensando en japonés; 9 Procuro hablar en español también con los japoneses; 10 He discutido en español; 11 A veces, sueño en español; 12 Creo que es muy bueno a veces hablar en japonés para relajarse; 13 Quiero volver aquí otra vez; 14 Creo que los españoles son impuntuales. 15 Creo que los españoles son muy alegres; 16 Creo que las españolas tienen un carácter más fuerte que las mujeres japonesas; 17 Creo que son muy católicos; 18 No está bien que los comercios cierren los domingos; 19 Me parece buena costumbre la siesta; 20 Creo que los españoles no escuchan a los demás e insisten en sus opiniones; 21 Siento simpatía por los españoles porque son más parecidos a los japoneses; 22 Me gustaría vivir en España en el futuro; 23 He tenido alguna experiencia desagradable por las calles. 23.1 ¿Qué te pasó? Cuéntame.

La fecha de la encuesta fue 27 de agosto de 2002, para muchos, era uno de los últimos días de su estancia en España. La presencia de jubilados japoneses en las aulas de la clase de español es cada vez más notable. Podríamos dividir en tres grupos teniendo en cuenta la edad para contrastar la influencia de la misma en el aprendizaje del idioma y en el comportamiento lingüístico.

1 Estudiantes universitarios entre 19 y 25 años: 20 personas (3 varones y 17 mujeres)

2 No universitarios, trabajadores, etc. Entre 25 y 35 años: 7 personas (1 varón y 6 mujeres)

3 Personas mayores de 50 años: 8 personas (3 varones y 5 mujeres)

Queremos apuntar de antemano que la extensión de este trabajo es muy limitada para comentar cada pregunta. Por este motivo, haremos un resumen de comentarios cada apartado.

## 2. Resultados y comentarios sobre la encuesta

### 2.1. Experiencia previa del aprendizaje del español

La mayor parte de los estudiantes llevan más de un año estudiando español (89 %). Sobre todo, se destaca el alto porcentaje del primer grupo (universitario) (95 %) y este fenómeno se puede explicar por el hecho de que un alumno universitario sale al extranjero cuando llega al tercer curso. Por tanto, nos sorprendió un alto porcentaje de personas mayores que contestaron que llevan más de 3 años estudiando español (75%). A cerca de las horas de estudio a la semana, un 75 % del grupo 3 contestaron que estudian entre 1 hora y 2 horas semanalmente. Estos resultados nos hacen saber que las personas mayores asisten al curso que se organiza en las distintas academias de español, una vez a la semana y cuando llegan a un nivel considerable (por lo menos, para ellos) se deciden a hacer un curso en el extranjero. Podemos decir que son estudiantes muy constantes y aplicados.

Sobre las motivaciones del aprendizaje de español, entre los universitarios, destaca el alto porcentaje del interés académico, laboral (un 70 % de estudiantes universitarios contestaron que aprenden español para obtener un segundo idioma después del inglés y para encontrar trabajo).

Los adultos no universitarios también tienen una conciencia académica más que cultural, sólo hay una persona que contesta que estudia español para viajar, y otra para vivir en América en el futuro. En cambio, en el grupo 3 encontramos más variedades de motivos. Sobre todo, se destaca el alto porcentaje del interés turístico (3 personas). Lo más curioso es que hay 2 personas que aprenden español para mantener la agilidad intelectual.

Podemos contemplar un equilibrio de intereses entre aprender gramática, aprender a expresarse oralmente y lograr la comprensión audiovisual. Sobre todo, se destaca el aprovechamiento de unos programas de español que emite la Televisión Nacional de Japón (NHK) y la Radio Nacional de Japón. Cuatro de 7 personas del grupo 2 y la mitad del grupo 3 contestan que utilizan habitualmente este tipo de programas.

La mayoría de los estudiantes japoneses (65 %) afirman que aprender a hablar es más difícil que lograr otras competencias. Los estudiantes del grupo 1, señalan los siguientes elementos como varias de las causas principales de la dificultad en el aprendizaje de la expresión oral: un complicado sistema de conjugación verbal (4 personas), la dificultad de transmisión del mensaje (2), la falta de conocimiento sintáctico (2), la falta de oportunidad de practicar la conversación (2), etc. Asimismo, en otros 2 grupos, la falta de oportunidad y la falta de léxico son causas principales de la dificultad a la hora de aprender a hablar. La comprensión auditiva ocupa el segundo lugar de la dificultad del aprendizaje de español (23 %). Igual que en el caso de la expresión oral, la escasa oportunidad y la falta de léxico son dos de las causas principales de la dificultad para adquirir esta competencia. Por lo tanto, la rapidez del habla nativa les causa gran obstáculo al comprender lo que se dice. «Cuando aparece un vocablo desconocido en una conversación, esta palabra se queda en la mente y me bloquea la comprensión auditiva» (oficinista, 29 años) En cambio, la comprensión lectora y la expresión escrita no les causa mucha dificultad (6%, ambas)

Respecto a la importancia entre cuatro destrezas, muchos estudiantes son conscientes de la importancia de la destreza oral: hablar (54%), escuchar (34%), escribir (4%) y leer (4%). No obstante, cinco personas mayores contestaron que para comprender a los demás es muy importante la comprensión auditiva. De hecho, vemos la diferencia de perspectiva en la comunicación entre los jóvenes y los mayores. Los mayores prestan más atención a las opiniones de los interlocutores que a expresar sus propias ideas. Por lo tanto, podemos deducir que la dificultad del aprendizaje que siente un estudiante está muy ligada a la perspectiva.

## 2.2. Opiniones sobre la clase

En primer lugar, vamos a reflexionar sobre la opinión sobre la gramática que tienen los alumnos japoneses. Un 40 % de los estudiantes contestaron que no les importaría cometer fallos gramaticales y ese resultado nos hace pensar que el enfoque comunicativo está en el ámbito universitario (un 78% de los encuestados que respondieron que "no" eran universitarios). También, podríamos decir que, entre los jóvenes, el miedo al error es menor y tienen menos vergüenza a la hora de hablar. En cambio, las personas mayores dan mucha importancia a la corrección gramatical. A cerca del grupo 2, quiero señalar que nadie contestó que "no". Como sabemos de sobra, el subjuntivo es uno de los puntos débiles, y un 26% de los estudiantes prefiere no hacer el esfuerzo de dominar el modo subjuntivo.

Al contrario de lo que esperábamos, un 66% de los estudiantes piensan que no es necesario estructurar bien las frases en la mente antes de hablar. Este resultado nos manifiesta que ellos son conscientes de la importancia de "la espontaneidad" de la expresión oral y muestran cada vez más interés en activar su competencia oral.

Respecto al léxico, casi todos los estudiantes son conscientes de la importancia del léxico en la conversación. Por la nula relación lingüística entre las dos lenguas, aprender el vocabulario nos plantea un enorme problema. Eso viene del hecho de que la mayoría de los estudiantes empiezan a aprender español ya adultos y no tienen una capacidad de la adquisición lingüística como la que tiene un niño.

A continuación vamos a analizar sobre qué tipo de español quieren aprender los estudiantes japoneses. El porcentaje de los estudiantes que contestaron que quieren aprender el castellano normativo no es tan alto como suponíamos, solo un 37 % dice que quiere hablar con acento castellano. Nos sorprendió enormemente que a otro 37 % no le importe aprender otras variedades. Creemos que tiene que ver con las estrechas relaciones con países hispanoamericanos y este hecho determina que los estudiantes, a veces, tengan más interés tanto cultural como comercial en el mundo latino americano que en el mundo español. Un 44 % contestan que tienen interés en aprender el español de América. También los estudiantes mostraron una postura muy receptiva hacia los profesores procedentes de América. Solo dos personas contestaron que les molestaría que su profesor fuera americano.

¿Los andaluces tienen acento? Más de la mitad respondieron que no saben contestar. Como para la mayor parte de los alumnos, Salamanca era el primer lugar de estancia (la mayoría era la primera experiencia en España), se puede pensar que no han tenido oportunidad de escuchar andaluz. Por otro lado, la mayoría de los estudiantes (un 85%) contestan que no les importa tener acento japonés. Asimismo un 72 % demostraron interés por adquirir las palabras "malsonantes". Aunque no las van a utilizar, saben que es muy importante conocer sus significados para entender a los interlocutores. No obstante, queremos llamar la atención sobre el hecho de que no todo el mundo desea aprender los tacos (un 11 %) y pensamos que un profesor debería respetar la diferencia de opinión. En cuanto a la diferenciación entre el español que aprenden en el aula y el español hablado, consideramos que el resultado varía dependiendo del lugar donde aprenden el español. En el presente trabajo como se trata de los alumnos del curso de verano de un mes el porcentaje de la opción 1 (sí) era muy bajo (solo 11 %). También, podríamos dar otra explicación. Si nos fijamos en el alto porcentaje de "no sé contestar" (un 58 %), podemos concluir que su competencia auditiva no llega a un nivel suficiente para poder diferenciarlos.

Acerca de la actitud en la clase, un 60 % de los estudiantes reconocieron que son poco participativos, este resultado coincide con los comentarios que me hicieron algunos profesores que tenían experiencia con alumnos japoneses. Al mismo tiempo, destaca el bajo porcentaje de estudiantes que tienen actitud activa (9%). Por la similitud tanto lingüística como cultural, los europeos tienen más facilidad para hablar español. Por este motivo, es normal que, a veces, los europeos "monopolicen" el aula. Sin embargo, solo había una persona (del grupo 3) que contestó que sí se enfadaría en esta situación. Pero un alto porcentaje de la opción 3 (no sé contestar), a nuestro modo de ver, es una manifestación de inquietud hacia una situación incontrolable. Más de la mitad piensan que los profesores no tienen culpa frente a seis personas que contestaron que sí. Pero, casi el 30 % de los estudiantes no sabe contestar y eso nos hace pensar. La mayoría contestan que los profesores no hablan demasiado. Por lo tanto, podemos pensar que les dejan hablar en el aula. Sin embargo, hay cuatro personas a las que molesta que no les dejen hablar los profesores. A más de la mitad de los alumnos no les importa la presencia de sus paisanos en la misma aula. Sin embargo, un 18 % contestaron que les pone muy nerviosos el hecho de que haya otros japoneses. Una alumna de 25 años comenta "Porque ellos se dan cuenta enseguida si me equivoco al mencionar cosas relacionadas con Japón". A pesar de la influencia del enfoque comunicativo, todavía, a los estudiantes japoneses les queda un largo camino para superar el miedo a cometer errores. Sobre todo, el miedo aumenta a la hora de empezar una conversación.

Respecto a la metodología de aprendizaje, todavía se ve un fuerte rechazo hacia trabajar en grupo (un 26 % contestaron que no les gusta el trabajo en grupo y un 34 % muestra indecisión). Tampoco les gusta el Role Play. A los japoneses no les gusta actuar delante de sus compañeros. Creemos que les gusta más trabajar individualmente. Sin embargo, queremos destacar que había dos personas mayores que les encanta esta práctica a pesar de su elevada edad y podemos pensar que el gusto depende del carácter de cada alumno más que de la edad.

### **2.3. Opiniones sobre España y los españoles**

El objetivo de este apartado es aclarar las actitudes y los conocimientos socioculturales, especialmente sobre España y los españoles. Al mismo tiempo, nos servirá de ejemplo sobre cómo es la vida que lleva un estudiante japonés fuera del aula en una estancia corta (de un mes) en España.

#### **2.3.1. Experiencias personales**

Sabemos de sobra que un mes es demasiado corto para poder establecer una cierta amistad en cualquier lugar del mundo. Por lo tanto, en el caso de los estudiantes japoneses, hay pocas personas que consiguen hacer amigos españoles en su estancia. Un 65% de los estudiantes contestaron que no han podido hacer amistad con españoles y solo el 9 % ha sido capaz. Especialmente, entre las personas mayores, existe una mayor dificultad a la hora de establecer amistad con los nativos (solo una persona tiene amigos españoles). Entre una de las muchas maneras populares de conocer a los nativos, podemos destacar la práctica del Intercambio. En cuanto a la cifra del porcentaje de los estudiantes que practicaron este tipo de actividad, un 83 % contestaron que "no lo hizo" frente a solo 17 % que lo hicieron. En cambio, casi la mitad de los aprendices intercambiaron palabras con camareros en los bares (un 55 %) y un 77 % ya saben pedir en el restaurante sin problema.

#### **2.3.2 Actitudes lingüísticas**

A parte de reflexionar sobre las actividades y las relaciones que comparten con los nativos, siempre nos han interesado las actitudes hacia los compañeros japoneses a la hora de pensar en el aprendizaje del idioma extranjero. ¿Cómo se comporta un estudiante japonés con sus paisanos? ¿Cómo se ven a si mismos?

Los resultados de la encuesta nos hacen ver que no todo el mundo se comporta de una manera fija y hay variedad de comportamiento ante una situación nueva como la estancia en un país extranjero. Por ejemplo, un 66 % de los estudiantes no opina que sea mala la tendencia a encerrarse en un grupo. Solo una persona demostró sentimiento de rechazo hacia ese grupo formado por los japoneses. No obstante, un 33 % no saben qué decir. Esta actitud vacilante podría ser un reflejo de la inseguridad que sienten ante este hecho.

¿En qué idioma se habla entre los estudiantes japoneses fuera del aula? ¿Hasta qué punto un estudiante debe empeñarse en su aprendizaje? El resultado de la pregunta (¿Procuras hablar en español con los compañeros japoneses?) nos demostró la complejidad de dicho fenómeno. Un 40 % de los alumnos procuran hablar en español también con sus paisanos, entre ellos, el 71 % son los estudiantes universitarios. Los jóvenes tienden a comprometerse más que los de los otros dos grupos en el aprendizaje del español: «Sé que no es bueno estar con mis paisanos todo el día y hablar en japonés, pero, no puedo negar que verdaderamente estoy muy a gusto con ellos» (Chica, 25 años)

En cuanto a los resultados de la pregunta (¿Crees que es muy importante, a veces, hablar en japonés para relajarse?), la mayoría de los estudiantes (el 72 %) están a favor de hablar en japonés para sentirse bien. Esto pone de manifiesto que aunque procuran hablar en español para conseguir un mayor rendimiento académico, en realidad, sienten la necesidad de descansar la mente hablando su idioma. A veces, la crítica hacia el comportamiento de los estudiantes japoneses ante la clase surge del propio grupo. Una estudiante de 20 años piensa que el sistema educativo del Japón, muy magistral, es una de las causas de la pasividad de los alumnos japoneses. En relación con el uso del español en la vida cotidiana, solo contestaron un 11% de los estudiantes que han discutido más de una vez en español y un 17 % han soñado en español. Cuando se trata de una discusión, todos desearíamos poder utilizar nuestro propio idioma. Un alumno de 68 años comenta que al final protestó por escrito porque sabía que su competencia discursiva de aquel momento no era suficiente para poder vencer al interlocutor.

### 2.3.3. Opiniones sobre España y los españoles

Uno de los tópicos que hay sobre los españoles es la impuntualidad. Más de la mitad contestan que los españoles son impuntuales (un 52 %) frente al 17 % que respondieron de forma negativa. Otro tópico es la alegría que tienen frente a la vida diaria. Es verdaderamente notable el alto porcentaje de las respuestas afirmativas. Sin embargo, sobre la creencia religiosa, solo un 43 % contestaron que los españoles son muy religiosos frente al 20 % de "no" y un 37 % que respondieron que no sabían contestar. También, sobre el carácter de la mujer española, cuyo tópico es mujer apasionada y luchadora como Carmen, muy diferente a la imagen dulce de las mujeres japonesas. Pero, los resultados de la pregunta (¿Crees que las mujeres españolas son más fuertes que las japonesas?) nos demuestran que los tópicos dejan de serlo después de algún tiempo de estancia y de la convivencia con los nativos, ya que no ha llegado a la mitad la cifra de las respuestas afirmativas (un 49 %).

La comodidad de la vida y sentirse a gusto en el lugar donde se está es una de las claves del éxito a la hora de aprender cualquier idioma. Nos interesaba mucho saber si ellos están a gusto en España. Los resultados son muy interesantes. En primer lugar, se destaca el alto porcentaje de los alumnos que manifestaron el deseo de volver a España (un 94 %), y solo había dos personas, ambas del grupo 1, que estaban indecisas. También, casi la mitad de los alumnos contestaron que les gustaría vivir en España en el futuro. Además, la similitud física que tienen los españoles con la raza japonesa, bajos de estatura y hay más morenos que rubios. Acerca de las costumbres españolas, muestran una actitud muy receptiva. Por ejemplo, aunque en Japón no se practica la siesta nunca, la mayoría de los estudiantes (un 74%) consideran esta costumbre como una buena práctica para la salud. Sin embargo, al parecer, más de la mitad no entienden el cierre de los comercios los domingos (un 54 %). Queremos señalar que este hecho difiere de la costumbre que existe en la sociedad japonesa (en Japón, los comercios están abiertos los fines de semanas) y a los estudiantes les cuesta adaptarse al ritmo y al concepto de vida tan diferente a lo suyo. También, queremos señalar el hecho de que no siempre están contentos con la estancia en España y a veces les plantea una serie de problemas. Un 40 % de los alumnos tienen experiencias desagradables fuera del aula como insulto, discriminación, violencia, robo, etc.

El insulto por parte de algunas personas insensibles es una experiencia que han tenido casi todos los alumnos asiáticos. Lo más común es que les llamen "chino" o "chinita" descaradamente, o al pasar a su lado, les susurran "chinita". Este fenómeno se refleja en los comentarios de la encuesta; 5 chicas contestaron que les han llamado así en más de una ocasión y se sentían incómodas. Una de ellas explicó que aunque no entendía muy bien lo que le decían, sabía que le estaban insultando. En cambio, hay algunos comentarios positivos sobre las experiencias en la calle: «La gente de la calle me dio muy buena impresión. Cuando tuve un problema con la tarjeta telefónica, porque se quedó enganchada dentro de la máquina, más de una persona me ayudó a sacarla amablemente en medio del calor, y cuando pudimos sacarla, se pusieron muy contentos» (Mujer, 65 años)

## 4. Conclusiones

Al llegar a este punto nos damos cuenta de que no se puede, y no se debe, poner una y única etiqueta a todos los estudiantes japoneses. Como nos demostró esta encuesta, encontramos una variedad de caracteres mayor de lo que habíamos pensado tanto en los rasgos personales como en los rasgos académicos dentro de este grupo.

Sin embargo, es evidente que este grupo japonés posee unos rasgos diferentes a otros grupos procedentes de otras lenguas maternas distintas. A continuación señalamos unos rasgos que pueden considerarse representativos de los alumnos japoneses: 1) Son estudiantes aplicados, motivados, constantes y puntuales; 2) Al principio, son poco participativos pero no por ello son tímidos; 3) Su silencio en la clase se debe a varios factores sociales y culturales; 4) Necesitan un margen de tiempo para acostumbrarse al nuevo ambiente; 5) Prefieren trabajar de forma

individual o en pareja que en grupo; 6) Poseen un nivel muy alto en la gramática pero les cuesta la expresión oral y la comprensión auditiva debido a la falta de oportunidades para practicar dichas destrezas en Japón; 7) Tienen tendencia a formar grupos de su misma nacionalidad; 8) Tienen intereses culturales hacia España e Hispanoamérica.

Distinguimos tres grupos entre los estudiantes japoneses por su condición y situación vital: estudiantes universitarios, trabajadores o parados y mayores de cincuenta años.

1 Estudiantes universitarios: Generalmente poseen una preparación previa y firme de gramática pero en la expresión oral y la comprensión auditiva se nota una evidente falta de experiencia. La mayoría de ellos son conscientes de sus faltas e intentan hacer amistad con los nativos para practicar la conversación en español. El período de estancia es más largo que en otros grupos (oscila entre un mes y medio y siete meses) con beca de intercambio. Estudian español con fines académicos y laborales.

2 Trabajadores o parados: Son jóvenes de entre 25 y 35 años de edad y la mayoría son mujeres (85 %) que tienen experiencias laborales en Japón, pero tuvieron que dejar sus trabajos para poder venir a España un mes. Debido a que en la sociedad japonesa la mujer todavía no ha conseguido la igualdad de oportunidades laborales con respecto al hombre y casi siempre le está vedado el acceso a puestos de responsabilidad, muchas mujeres buscan una alternativa y toman la decisión de abandonar su trabajo para aumentar su preparación. Piensan que el español puede abrirles nuevos horizontes laborales y ofrecerles la posibilidad de viajar. En cualquier caso, cada uno tiene sus motivos particulares pero todos muestran gran curiosidad por la cultura y por los viajes.

3 Personas mayores de cincuenta años: Se trata del grupo más dinámico y ameno. La mayoría son jubilados. Tienen una estabilidad económica y personal y estudian español como una afición. La mayoría ya llevan estudiando español más de 3 años y son estudiantes muy constantes. Hay muchas personas que participan en el curso de un mes como el primer paso para venir a vivir a España en un futuro cercano durante una larga temporada. Tienen una dificultad seria en el aprendizaje, debido a la edad. Desean y tienen necesidad de aprender un español práctico que esté muy relacionado con la vida cotidiana. Cada vez hay más estudiantes de edad avanzada debido al aumento de la esperanza de vida y a las condiciones óptimas de sanidad que disfrutaban las personas mayores en los países desarrollados. En el caso de Japón, está directamente relacionado con la práctica extendida de la jubilación anticipada.

## Bibliografía

- ARIYOSHI, S., "Dainigaikokugokugotoshiteno supeinngo kyouiku no rinenn to jittusai" ("El concepto y la realidad de la enseñanza del español como lengua extranjera") *Gaikokubungaku kennky (Estudios sobre la literatura extranjera)*, nº57, Kyoto: Universidad de Ritumeikan, 1982, pp. 1-20
- CARDONA, M., "El modo de aprender español preferido por los japoneses", *Kinjogakuinn daigaku ronsyuu*, 183, 1999, pp.117-132.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. S., *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa, 1997.
- INUI, E., "Problemas socioculturales de los estudiantes japoneses", *Frecuencia L*, nº13, 2000, pp. 37-45.
- SANTOS GARGALLO, Isabel, *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Síntesis, 1993.
- UEDA, H. "Dainigaikokugo to shiteno supeingokyoku" ("Concienciación en la enseñanza del español en el ámbito universitario"), *Supeingogakukennkyu* 15, 2000, pp. 83-97.